

**Интерпретация персидской литературы в кинокартине «Ветер нас унесет»
Аббаса Киаростами**

Научный руководитель – Круглов Роман Геннадьевич

Авазов Дилшод Субхонкулович

Студент (специалист)

Санкт-Петербургский государственный университет кино и телевидения,
Санкт-Петербург, Россия

E-mail: dilshodavazov00@yandex.ru

Своеобразие влияния литературы на кинематограф в иранской традиции обусловлено тем, что классическая персидская литература представлена, в первую очередь, поэзией. Творчество поэтов, таких как Рудаки, Фирдоуси, Омар Хайям, Саади, Низами, Руми, Хафиз и другие, является неотъемлемой частью как культуры всего народа, так и киноискусства. Иранские кинематографисты по-своему интерпретируют стихотворения, вплетая поэзию в повествовательный язык своих произведений. Цель исследования заключается в определении специфики раскрытия персидской литературы в кинокартине Аббаса Киаростами «Ветер нас унесет» (1999). Для исследования были использованы такие методы, как анализ персидской литературы и творчества режиссера, синтез, индукция.

В начале фильма Аббаса Киаростами «Ветер нас унесет» дана интерпретация стихотворения Сохраба Сеперхи «Где дом друга?» (что также отсылает зрителя к одному из первых фильмов Аббаса Киаростами «Где дом друга?», 1987 г.) - герои картины сопоставляются с всадником, ищущим райский сад.

На рассвете спросил всадник: «Где дом друга?»

Небеса остановились.

Прохожий пролил лучи света с губ своих во тьму песков на пути

И пальцем указал

На тополь и сказал:

«Не дойдя до дерева,

Аллея есть красочнее, чем сны Бога»#_ftn1

Кинодокументалисты, замыслившие снять фильм о запрещенном догмами ислама ритуале похорон, стремятся разбогатеть на сенсации, не заботясь о том, что она может разрушить вековой уклад жизни затерянной деревни. Главный герой, представившийся инженером, объявляет своей группе, что они ищут «высокое одиночное дерево» - ориентир, для нахождения затерянной деревни. Так режиссер сопоставляет деревню, в которую они направляются, с райским садом на земле.

Практически добравшись до места, Инженер и его группа встречают мальчика Фарзада, их проводника в деревню. Эта встреча отсылает к последним строчкам стихотворения Сеперхи:

В искренности пространства ты услышишь шорох

Дитё увидишь,

Который поднялся на высокий платан,

Забирает птенцов с гнезда света.

Ты у него спросишь

«Где дом друга?»

Друг в персидской литературе - это Бог (такое сопоставление встречается у Хафиза, у Руми и у многих других классиков), и только ребенок, как самое чистое и невинное создание, может знать, где находится дом Бога.

Также Аббас Киаростами обращается к творчеству иранской поэтессы Форуг Фаррохзад, выводя строку из ее стихотворения в название фильма и цитируя ход киноповествования ее стихотворения. Примечателен разговор инженера с деревенской девушкой, согласившейся надоить для него молока. Девушка смеется над инженером, говоря, что он на самом деле находится во тьме; он может зажечь фонарь и увидеть что-то по-настоящему прекрасное, дарящее умиротворение и покой, но сам отказывается сделать это. Инженер, в глубине души соглашаясь с ней, произносит строчки из стихотворения Форуг Фаррохзад «Дар»:

*Если ты пришёл ко мне домой, заботливый,
принеси для меня фонарь и маленькое окошко,
сквозь которое видно счастливую толпу на улице.*

Аббас Киаростами устами главного героя читает стихотворение Форуг Фаррохзад «Ветер нас унесет», и инженер начинает понимать, что и он должен раскрыть свой разум спокойному течению жизни, отказавшись от городской суеты, и тогда «ветер унесет его»:

*В мою короткую ночь, к сожалению,
Ветер встретится с листьями деревьев.
Моя короткая ночь наполнена опустошающей болью.
Послушай!*

*Слышишь дуновение злости?
Я, как чужак, смотрю на это счастье.
Я зависим от своего отчаяния.
Послушай!*

*Слышишь дуновение злости?
Там в ночи теперь что-то происходит:*

*Луна красна и беспокойна,
И над этой крышей, стоящей в страхе от того, что может обрушиться в любой миг,*

*Облака, словно толпа людей в трауре,
Как будто бы момент рыдания ожидают.
Миг.*

*И после ничто.
За этими оконными решётками ночь как будто бы дрожит,
А земля останавливает своё вращение.
За этими оконными решётками какой-то неизвестный
Беспокоится обо мне и о тебе.*

*Ты - сама невинность.
Положи свои руки, как обжигающие воспоминания,
На мои любящие ладони.*

*И свои губы, наполненные жизнью, вверяй
На лобзание моим влюбленным губам.*

Ветер нас с собой унесет.

Ветер нас с собой унесет.

«Поэтика этой сцены многослойна: тихий, но пронзительный звук молока, падающего в жестяное ведро, сопровождается чувственным прочтением стихотворения Форуг Фаррохзад» [My Sister..., 2006, с.101]. Вместе с прочтением стихотворения к Инженеру приходит просветление. Он сравнивает поэтессу Форуг Фаррохзад с этой девушкой, говоря, что и она тоже может быть кем угодно, если захочет этого, и не важно, сколько классов школы она окончила. Ты можешь быть необразованным, но создавать что-то прекрасное.

Ты можешь находиться как в городе, так и в деревне, и ощущать что-то прекрасное. Инженер приходит к этим мыслям и начинает понимать ценности сельского общества, а его скрытое высокомерие постепенно заменяется изумлением и смирением.

Стихотворения Сохраба Сеперхи открывают фильм, поэзия Форуг Фаррохзад становится его кульминацией, а рубаи Омара Хайяма завершают картину. В конце фильма доктор, едущий вместе с инженером за лекарством, рассуждает о смысле жизни и цитирует рубаи Омара Хайяма, чтобы подтвердить свою мысль о важности настоящего:

*Обещают нам гурий прекрасных в раю,
Но прекраснее та, с кем сегодня я пью.
Издаലെка лишь бой барабанный приятен, –
Дайте здесь, а посулы я вам подарю.*

Этот разговор становится важным для Инженера. «Он приходит к осознанию истины в словах врача о том, что важно настоящее, что жизнь заключается не в церемониях и трактатах о смерти и загробной жизни, что только в настоящем - это место, где можно найти Бога» [The Wind..., 1999]. Инженер внутренне соглашается со словами врача о том, что только в настоящем можно найти Бога и возвращается в деревню совсем другим человеком.

В фильме «Ветер нас унесет» Аббаса Киаростами присутствует ряд текстовых цитат из персидской поэзии. Образы героев вступают в параллели с лирическими субъектами известных стихотворений. Драматургия фильма строится на заимствованных из персидской поэзии метафорах. В показанных на экране реалиях современной жизни раскрываются традиционные ценностные ориентиры иранской культуры, зафиксированные в национальной поэзии.

#_ftnref1 Данное и последующие стихотворения переведены автором статьи/

Источники и литература

- 1) My Sister, Guard Your Veil; My Brother, Guard Your Eyes. – Beacon Press, 2006. – 132 p. – ISBN 978-0807004630
- 2) “The Wind Will Carry Us” – by Abbas Kiarostami (1999) URL: <http://www.filmsufi.com/2010/01/wind-will-carry-us-by-abbas-kiarostami.html> (дата обращения 21.12.2020)